

Реализация сопоставительного подхода при обучении французскому языку, как второму иностранному (на базе английского языка) .

Изменения в общественной, политической и экономической жизни влияют на развитие образования, на роль и место иностранного языка в школе. С каждым годом наблюдается изменения в этой области образования, появляется необходимость обучения двум, а иногда и трем иностранным языкам.

В педагогической практике различаются условия обучения второму иностранному языку: французский язык вводится в различных типах общеобразовательных учреждений, варьируются сроки начала обучения французскому языку, как второму иностранному, длительность его изучения, курс французского языка рассчитан на разное количество часов.

По новому ФГОС изучение второго иностранного языка в общеобразовательных организациях обязательно с 5-го класса. В нашей гимназии на изучение второго иностранного языка (французский или немецкий по выбору учащихся) отводится 1 час в неделю. Предоставляемая учащимся возможность выбора иностранного языка в качестве второго, как показывает практика обучения, является значительным мотивационным фактором в изучении этого языка.

При всем многообразии факторов существуют общие закономерности обучения французскому языку на базе английского, учет которых необходим для достижения эффективности учебного процесса.

Одно из основных требований – реализация сопоставительного (контрастивного) подхода.

Реализация контрастивного подхода предполагает побуждение учащихся к сравнению и сопоставлению языков, выявлению черт сходства и различия между ними для предотвращения интерференции – отрицательного воздействия родного и первого иностранного языка на изучаемый второй иностранный язык и осуществления положительного переноса. Именно положительный перенос может облегчить овладение французским языком как вторым иностранным, если его последовательно использовать.

На методику преподавания французского языка как второго иностранного языка в значительной мере оказывают влияние сходства французского и английского языков и различия между ними.

Принадлежащие к разным группам языков (романский, германский и славянский), французский, английский, русский и украинский языки имеют общую индоевропейскую основу и на всех лингвистических уровнях имеют ряд соответствий и различий.

В области лексики будет особенно велика доля положительного переноса из английского языка: в силу известных исторических причин 57% от общего числа слов в английском языке составляют слова французского и латинского происхождения. Поэтому, знакомя с новыми лексическими единицами французского языка, ребята легко узнают английские слова, которые имеют существенные черты сходства, нередки случаи полного совпадения значений.

В таких случаях детям говоришь, что вспоминая английский язык, вы сами сможете перевести слова, записанные на доске и написать эти слова по-английски.

Например:

<u>Французский</u>	<u>Английский</u>
une page	a page
une table	a table
une base	a base
une mode	a mode
une automobile	an automobile
une lampe	a lamp

После этого нужно обратить внимание на произношение французских слов, т.к. французский и английский языки имеют разные правила чтения.

Для быстрого запоминания лексики французского языка на помощь приходит и украинский язык например:

<u>Украинский</u>	<u>Французский</u>
валіза	une valise
краватка	une cravate
це	c'est
парасолька	un parasol

Развитие французского языка с конца XIX века и особенно в последние десятилетия характеризуется значительным влиянием английского языка и проникновением в словарный состав большого количества англицизмов. Опорой для запоминания могут служить интернационализм:

<u>Английский</u>	<u>французский</u>	<u>русский</u>
Nation	nation	нация
Army	armee	армия
Religion	religion	религия
Sport	sport	спорт

Наибольшие трудности подстерегают учащихся, изучающих французский язык, как второй иностранный язык при первом английском, на фонетическом уровне. Речь идет о трудностях, обусловленных интерференцией первого английского языка на второй французский. Даже к концу третьего и четвертого годов обучения учащиеся при чтении вслух французские слова читают по-английски. Например: *riche, cathedrale, Marie, muse* и др.

В таких случаях можно спросить не турист ли Вы из Англии? Ребята сразу догадываются о допущении ошибки в чтении слова и думают, как его правильно прочитать по-французски.

Обучая детей французскому языку как второму иностранному, я наблюдаю доминативность фонетических навыков английского языка по сравнению с родным – русским. языком..

В произношении звуков многие дети отталкиваются не от русских звуков, а от английских. Для выработки правильного произношения французских звуков я использую скороговорки на русском и французском языке. Например:

1. Бык тупогуб
Тупогубенький бычок.
У быка бела
губа была тупа.
2. - Вы слышали про покупку?
- Про какую покупку?
- Про покупку, про покупку.
Про покупочку мою.
3. Дед Додон в дуду дудел.
Димку дед дудой задел.
4. Шла Саша по шоссе и сосала сушку.
5. Charles cherche Michel
Michel cherche le chat.
Et le chat, il chante sur le toi.
6. Le professeur Tracteur salue le Docteur Moteur.
7. T rois grands rats gris entrerent
Dans trois grands trous noirs.

Как известно, правильное произношение также вырабатываются при пении песен. Дети, особенно 5-х, 6-х классов, очень любят петь и с удовольствием поют на французском языке. Поэтому в качестве фонетической зарядки можно использовать песни. Например : «La famille Tortue», «Savez- vous planter les choux?», «Par la fenetre ouverte», «Sur le pont d'Avignon» и др.

Отрицательное воздействие английского языка – интерференция наблюдается так же в области орфографии. Можно увидеть ошибки, которые допускают ребята в словесном ударении (на первом слоге в английском языке и на последнем во французском):

Village- village, justice- justice, prison- prison, capitane- captain.

На раннем этапе изучения французского языка можно применять прием «Молота и наковальни», известный детям с начальной школы. Этот прием помогает правильно расставлять ударение на словах.

Повышенного внимания требует от учителя и правописание слов-аналогов:

Raison-reason
Jardin-garden
Montagne-mountain
Heur-hour
Lecon-lesson.

В области грамматики хорошей опорой для обучающихся французскому языку станет наличие общих для ИЯ1 и ИЯ2 морфологических категорий, аналогий в области словообразования, синтаксиса и т.д.

Рассматривая грамматические категории английского, французского и русского языка, нужно акцентировать внимание на их сходство и различие, для лучшего запоминания грамматического явления. Например, прежде чем приступить к объяснению образования множественного числа существительных, можно спросить у ребят, как образуется множественное число существительных в английском языке. Они скажут правило. Учитель дополняет, что точно так же образуется множественное число существительных и во французском языке. И тут же спросить даже самого слабого ученика правило образования множественного числа существительных во французском языке. Это вполне ему под силу.

Как и в английском языке во французском языке имеются особые формы образования множественного числа существительных, которые нужно запоминать.

При изучении рода имен существительных нужно акцентировать внимание на частое несовпадение рода неодушевленных существительных и названий животных в русском языке и во французском языке:

Стол – une table	Зебра – un zebre
Доска – un tableau	Жираф - une girafe
Стена - un mur	Собака - un chien

При изучении артиклей можно спросить: какая часть речи, указывающая на род и число существительных, есть в английском языке? Когда употребляются определённые артикли, а когда неопределённые артикли в английском языке? На все эти вопросы дети легко отвечают. Нужно обратить внимание на более развитую систему артикля во французском языке: наличие рода и числа, слитные артикли.

Артикли	
Английский язык	Французский язык
1. Неопределённые артикли	
A (перед согласной)	une ж.р., ед.ч.
an (перед гласной)	un м.р., ед.ч.
	des мн.ч.
2. Определённые артикли	
The	le м.р., ед.ч.
	La ж.р., ед.ч.
	les мн.ч.
3. Слитные артикли	
	De+le=du
	De+les=des
	A+le=au
	a +les=aux

Изучая имя прилагательное, обращаем внимание на общие функции прилагательного в предложении, наличие глагола-связки перед прилагательным именной частью составного сказуемого в английском и французском языке.

Отсутствие глагола-связки в составном именном сказуемом в русском языке. Например: Я учитель. I'm a teacher. Je suis professeur.

Как в английском языке, так и во французском языке есть степени сравнения прилагательных. Имеются определённые аналоги в способе образования в обоих языках.

Степени сравнения прилагательных.

Английский язык		
Положительная	Сравнительная	Превосходная
short	shorter	The shortest
Sad	sadder	The saddest

Французский язык

Положительная	Сравнительная	Превосходная
Belle	Plus belle	La (le, les) plus moins
	Moins belle	La (le, les) moins belle
	Aussi belle	

Обращаем внимание на наличие особых случаев образования степеней сравнения (good, bad – bon, mauvais).

При изучении числительных обращаем внимание на аналогию в английском языке, во французском языке и русском языке.

1. Наличие количественных и порядковых числительных.
2. Образование порядковых числительных с помощью специфицированных суффиксов

Английский язык - th

Six – the sixth

Французский язык –ieme

Trois –troisieme

В английском и во французском языке употребляют количественные числительные для нумерации квартир, средств транспорта, страниц. В русском языке для этих целей употребляются порядковые числительные. Но имеется различие в написании и прочтении дат.

November, nineteen

On the nineteenth of November

Le dix – neuf November

Говоря о наречии, определяем сходство в английском и французском языке в следующем:

- наречие простых и сложных наречий со специфицированным суффиксом для их образования (- ly; ment)

Bad - badly

Douce – doucement

- наличие степеней сравнения

Изучая глагол, дети называют самые главные глаголы, то есть наиболее распространенные глаголы английского языка: быть, находиться и иметь – to be, to have

Такие же наиболее распространенные вспомогательные глаголы есть во французском языке: быть, находиться и иметь – etre, avoir.

Аналогичным в английском и во французском языке является понятие правильных (регулярных) и неправильных (нерегулярных) глаголов, понятие простых и сложных времен, ряд аналогий в употреблении глагольных форм. Например:

Plus – que – parfait – past perfect

Futur dans le passe – future in the past

Аналогично и понятие согласования времен, совпадение основных правил.

При сопоставлении с английским языком ученики быстро усваивают порядок слов в предложении. Так, и в английском и во французском языке прямой порядок слов в утвердительном предложении, инверсия в специальном вопросе, кроме вопроса к подлежащему. Но есть различия в этих языках: место предлога в специальном вопросе.

A qui parles – tu?

Whom are you talking to?

Таким образом, существуют большие возможности для положительного переноса и интенсификации процесса обучения французскому на базе английского. Сопоставительный подход второго иностранного языка создаёт условия для интенсификации процесса обучения, для достижения его результативности. Сознательная работа над французским языком может в свою очередь помочь и в работе над английским языком, ибо взаимодействие опыта изучения языков, безусловно оказывает взаимообогащающее влияние.

